

يَشْهَدُ مُشَايِخُ
التَّصَوُّفِ أَنَّ دِرَاسَةَ النُّصُوصِ
الْمَحْضَةِ لَا تَكْفِي، لِأَنَّ جُزْءًا
أَسَاسِيًّا مِنَ التَّرْبِيَةِ يَجْرِي «مِنْ
«قَلْبٍ إِلَى قَلْبٍ»

Yash-hadu mashāyikhu
t-taṣawwufi anna dirāsata n-nuṣūṣi
l-maḥḍati lā takfī, li’anna juz’an
asāsiyyan mina t-tarbiyati yajrimin
qalbin ilā qalbin.

Sheikhs of Tasawwuf testify that
studying mere texts is not enough,
since an essential part of the
training takes place “from heart to
heart.”

وَقَدْ اكْتَشَفَ الْعُلَمَاءُ
فِي الْقَلْبِ آلَافَ الْخَلَائِيَا
الَّتِي تُشَكِّلُ نَوْعًا مِنَ
«الدِّمَاغِ» الْقَلْبِ.

Wa qad iktasafa l-‘ulamā’u
fī l-qalbi ālāfa l-khalāyā allatī
tushakkilu naw’an minad-
dimāghifī l-qalbi.

Scientists have discovered
thousands of cells in the heart that
form a kind of “brain” in the
heart.

وَيَتَحَدَّثُ الْقُرْآنُ عَنْ
قُلُوبٍ تَفْقَهُ

Wa yataḥaddathu l-Qur’ānu ‘an
qulūbin tafqahu.

And the Quran speaks of hearts
that understand.

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَتَكُونِ
لَهُمْ قُلُوبٌ يَعْقِلُونَ بِهَا
أَوْ أَذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا
فَإِنَّهَا لَا تَعْمَى الْأَبْصَارُ
وَلَكِن تَعْمَى الْقُلُوبُ
الَّتِي فِي الصُّدُورِ

„afalam yasirū fi l-arḍi fa takūna
lahum qulūbun ya‘qilūna biha
aw ādhānun yasma‘ūna biha,
fa-innaha lā ta‘ma l-abṣār
wa lākin ta‘ma l-qulūbu
l-latī fi ṣ-ṣudūr,, (22:46)

“Have they not traveled
throughout the earth, so that they
might have hearts with which to
understand, or ears with which to
hear? It is not their eyes that are
blind, but their hearts that are
blind within their breasts.” (22:46)

الْإمام الغزالي كتب في باب
عجائب القلب
من كتاب إحياء علوم الدين
أن القلب لطيفة ربانية لها
تعلق بالقلب الجسماني
و تلك اللطيفة هي
حقيقة الإنسان

al-imām al-ghazālī kataba fi bāb
‘ajā’ib al-qalba min kitābi iḥyā’
‘ulūmu d-dīn: „anna l-qalba
laṭīfatun rabbāniyya lahā ta‘alluq
bi l-qalbi l-jusmānī,
— wa tilka l-laṭīfatu hiya
ḥaqīqatu l-insān“

Iman al-Ghazali writes in the
book “The Wonders of the Heart”
of “Iḥyā’ ‘ulūmu d-dīn”: „The
divinely refined heart is connected
to the physical heart, — and this
refinement constitutes the essence
of man.

هنا ينطبق النصيحة
!استمع إلى قلبك

hunā yu‘malu bi n-naṣīḥati l-
qā’ila: istami’ li-qalbik!

Here, the advice applies:
Listen to your heart!

وتذكر اليوم

wa tadhakkara l-yawm:

And remember the day:

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ
مَالٌ وَلَا بَنُونَ
إِلَّا مَنْ أَتَى اللَّهَ
بِقَلْبٍ سَلِيمٍ

„yawma lā yanfa‘u
mālun wa lā banūn
illā man ata l-llāha
bi qalbin salīm“
(26:88-89)

“the day when neither wealth nor
sons will be of any use, except to
those who come to Allah with a
sound heart.”
(26:88,89)